DOCUMENT RESUME

ED 111 183 FL 007 037

AUTHOR Badten, Adelinda Womkon
TITLE Atightughyuggaaghusit (The First Reader).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.
PUB DATE May 74
NOTE 34p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska, 99701

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.95 Plus Postage
DESCRIPTORS *Athapascan Languages; Childrens Literature; Elementary Grades; Instructional Materials; *Primary Education; *Reading Materials; *Spelling Instruction; Textbooks; Uncommonly Taught Languages; *Writing Skills
IDENTIFIERS Alaska; *Saint Lawrence Island Yupik

ABSTRACT

This is an elementary reader designed for spelling and writing instruction, written in St. Lawrence Island Yupik, and highly illustrated. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED111183

ATIGHTUGHYUGGAAGHUSIT

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska Native Language Center
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

Igaqista: Aghnaghaghpik

Terugista: Aghnaghaghpik

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Igaqfik:

Graphic Services
Alaskam Liinnaqfigani,
Fairbanksmi 99701

Uum igam atuqelleghqii kenlelguut.
Qamaglluki pileghqii, ilalluku ukuneng iganeng
atuqelleghqaq, qamagllukillu wallu naleghneghi alngunak,
yulguut Alaskam Yupigan Akuzillghan Kaangwqghani

Sivuliit Igaqegkut: 500 Igaqugat

FL007027

Kiigem Aghnaa, 1974
Sivuqam Qiighqaan Yupigistun

THE FIRST READER

Written by: Adelinda Womkon Badten

Illustrated by: Adelinda Womkon Badten

A Production of the
Alaska Native Language Program
A Division of the
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska

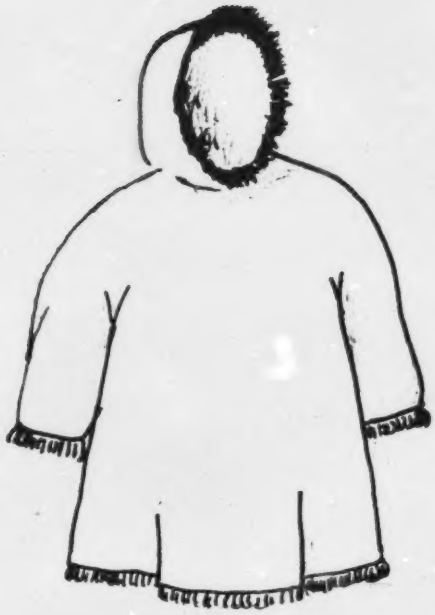
Printed by:

Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

Use of this material is restricted.
All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

First Printing: 500 copies

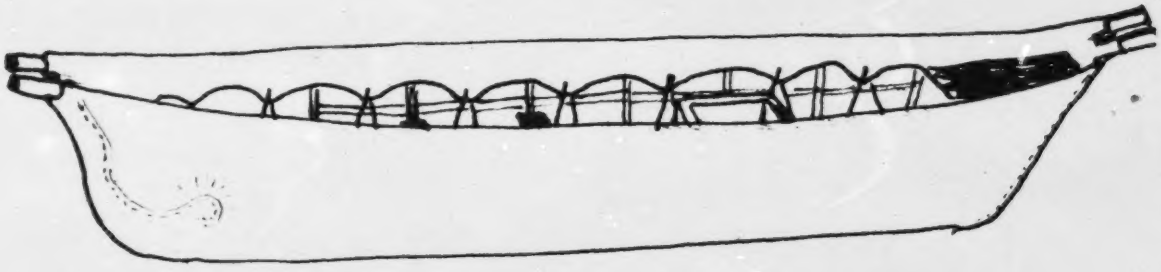
May, 1974
St. Lawrence Island Yupik



A a

atkuk

aghveq



angyaq

a a a a a a a a

a

ata

a ta

ta ata

ata ata ata

a a ta a ata

†

T t

ata

a

ta

ta

ata

Aa

aa

a aa

aataak

aa

ata

ataata

apa

a aa

"Ata taana naanta?

"Apa naanta?"

Taana aaptaa.

"Naantat?"

ta taa

na naa

a, t,
aa

ataata

a aa

aa ata

ta ataata

taa aataa

ata ataata

a, t,
aa

Taam ataatanga.

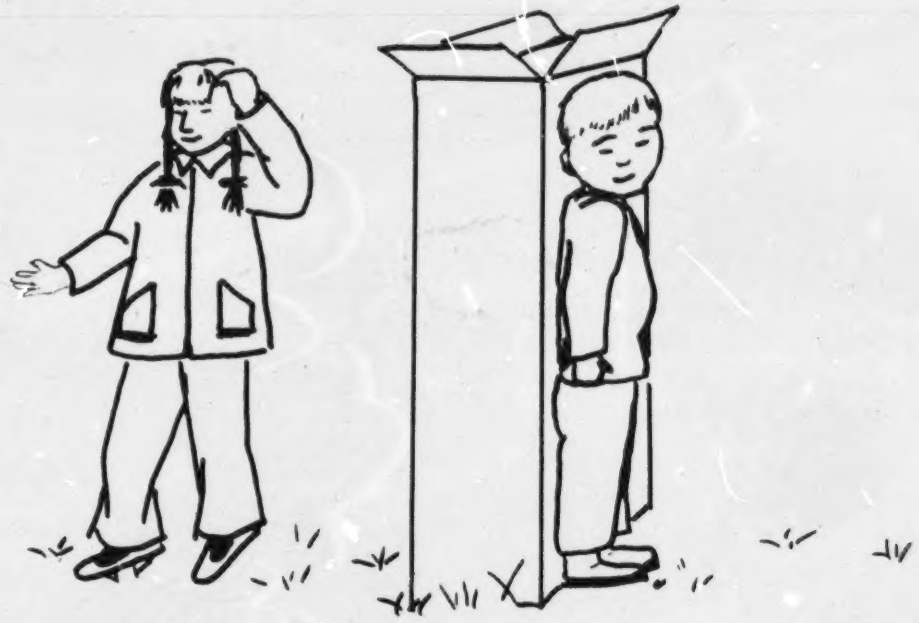
Taana ataatanga.

Taam taana

ataatanga.

Nn

naan ta



Naanta taana?

n,
aa,
a,
t

anaana

a naa na

a taa ta

ataata

a, aa, n, t

ata

ataata

naa

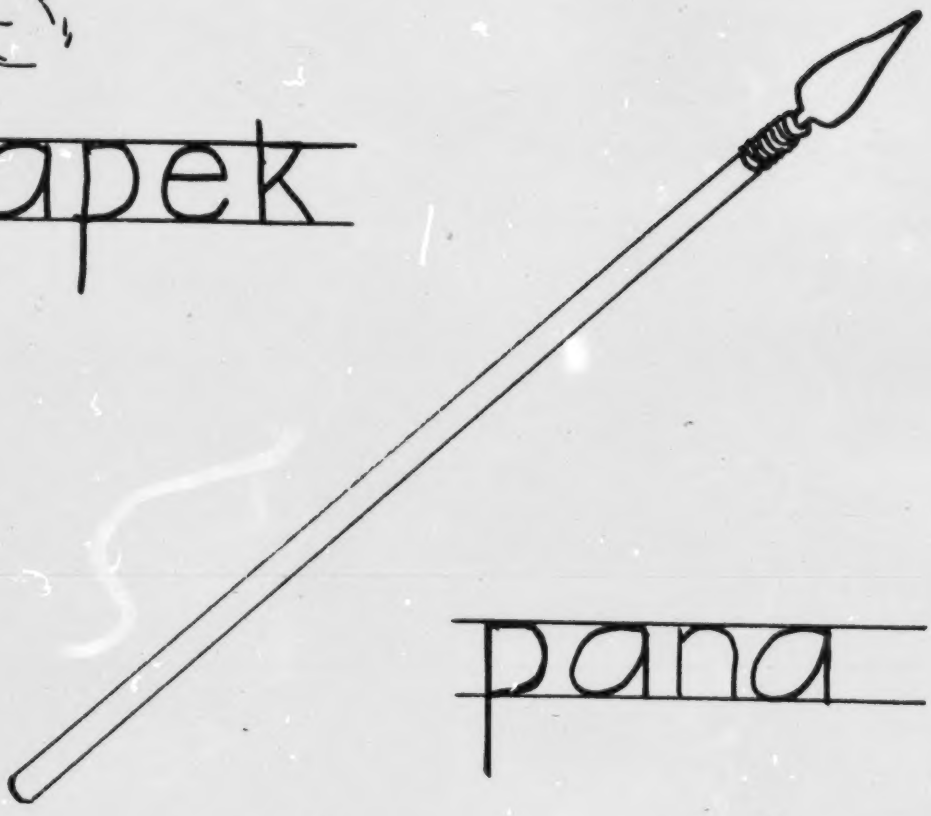
anaara

a	aa
ata	naa
apa	anaana
pana	ataatat

ta	nat	naa
pa	tat	taa

P p

papek

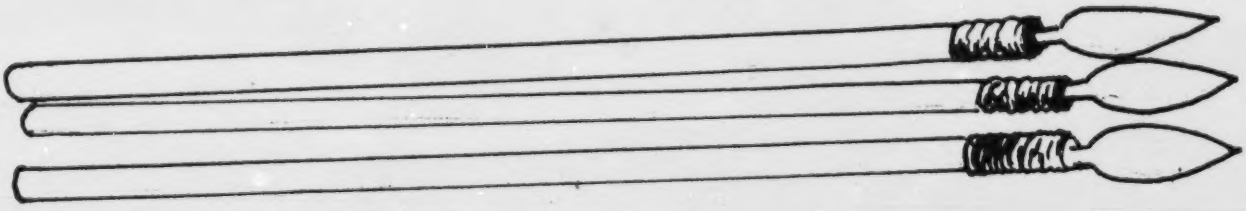


pana

a, P,
n, t

apa

pana



panat

Apam panat pikii.

a, t, ao
n, p

apa

pana

panat

a	a
apa	pa
apat	pat
pana	na
panat	nat

a, t, aa,
n, p

Paamkaan pama.

Naanta amaa?

Amaa ama amani.

Manik naanta?

Taana manik
pama pamani.

Kana ama paama.

Amaat naaki?

Pama pikani.

I i

imanaq

Ipaki

Ipakim ipa
ima imanaq pii.

ii

I i

ii

piita

piik

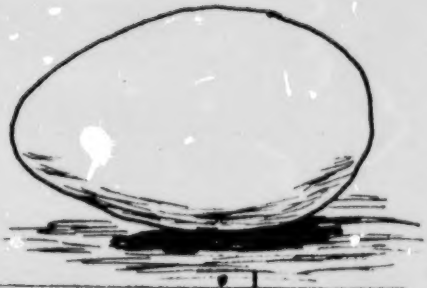
Mm

mani

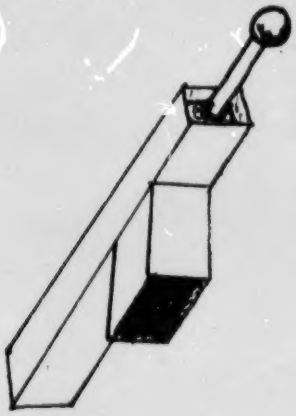
"Maana mani maantaa ?"
"Aa."
"Ipa maantaa?"
"Aa, ipa."

a, aa, m, p

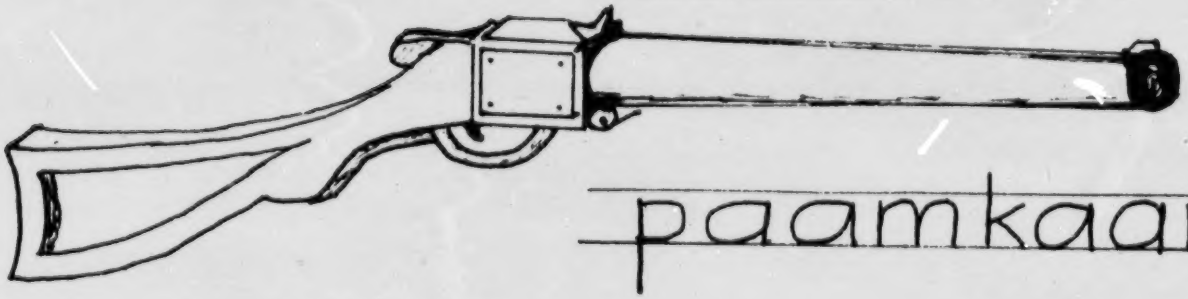
amaa



manik



paama



paamkaan

a, t, aa, n,
p, i, ii, m,

amaa
manik
paamkaan
manik
paama

a	i	aa
ma	pi	maa
na	pa	naa
ni	ka	kaa
ki	mi	taa
ti	ma	maa

Naanta paama?
Ama amani.
Naanta paamkaan?

K k

Pimenem Pipsenngan
Kaamenga

kaama

kiitiimaaq

a, t, aa,
n, k

aki

kiik

kii

kaa

Aki taam akikaa.

kiik

Kiik taana.

Kaa, ii, taana! Kii!

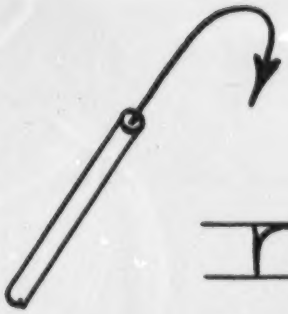
Ee

Peketen

Maketen

net

tekeq



nekrek

Net taakut.
Tekeq taana.
Nekrek taana enkaam.
Naanta tekeq?
Naanta nekrek?
Ama naantat net?

Qq

qiipat

qaneq

Qinak

Kaneq

Qikmiq una pikaa Qinagem. Qinak taana, enkaam Kaneq, qikmiq taana. Kaneq aanguq. Qinaklu aanguq taana.

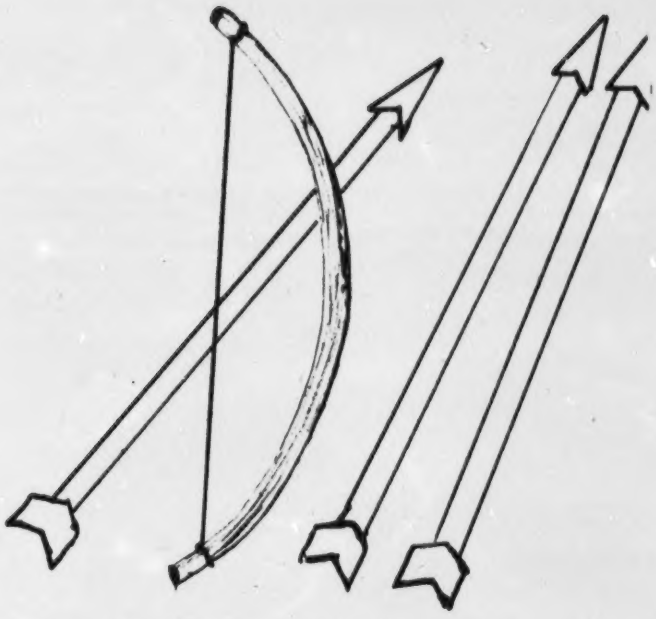
Gh gh

Aghnaghaghhaam qiipaghakek taam ghevumaak.

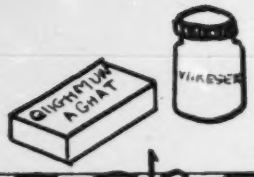
Aghnam enkaam aghvigaak. Ghevuk ima.

gn

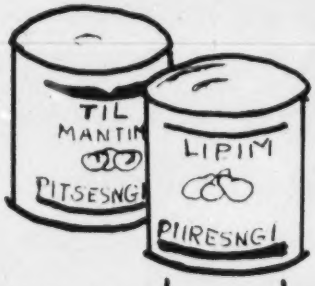
aghveq



ughluvghet



aghat



meghutet

aghulalghiik

Uu

ulaaq

Utupu

Una aghnaq piiq,
"Taana ulaq pikaqa."
Ulaaq enkaam ipa
Utupum pikaa taana.

L l

tatata

Laluramka

Laluramka, una laalightaq ukavek. Ilanga uŋaami tagillequq enkaam.

NG ng

Inga.

Inga qikmiqa.

Nani?

Ingani, ii, taana.

Aa, inga.